

## GUIA DE UTILIZAÇÃO DE *PATRIMÓNIO LÉXICO DA GALLAECIA*

### Sistema de consultas

Para realizar uma pesquisa no PLG podemos optar por duas vias:

- 1) Selecionar um campo semântico e a seguir escolher o conceito que nos interessa da lista fornecida para cada campo, ordenada alfabeticamente, tal como é apresentado nas figuras 1 e 2:

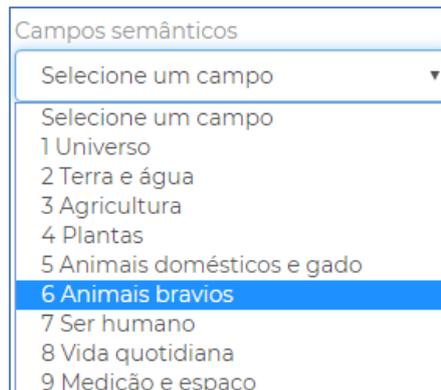


Figura 1. Seleção de um campo semântico

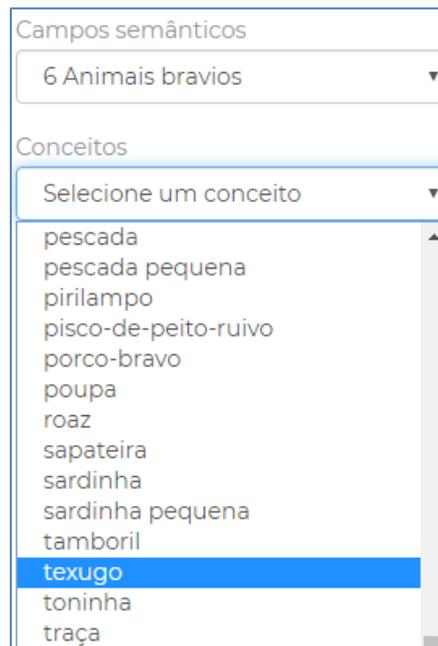


Figura 2. Seleção de um conceito associado a um campo semântico

- 2) Selecionar um conceito sem fazer uma escolha prévia de campo semântico, tal como é apresentado na figura 3. Os conceitos, do mesmo modo que no caso anterior, aparecem ordenados alfabeticamente:

Campos semânticos

Selecione um campo ▼

Conceitos

Selecione um conceito ▼

- sardinha
- sardinha pequena
- sedela
- sobreiro
- tamboril
- tecelão
- teiró
- telheiro
- texugo**
- toninha
- tornozelo
- traça
- trovão
- truta

Figura 3. Seleção de um conceito sem filtragem prévia por campo semântico

Os campos semânticos e os conceitos podem ser consultados em versão galega ou portuguesa. A língua é seleccionada no canto superior direito da página:

<p>Campos semânticos</p> <p>6 Animais silvestres ▼</p> <p>Conceptos</p> <p>porco teixo ▼</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>barbantesa</li> <li>berberecho</li> <li>bocareu</li> <li>boi de mar</li> <li>bolboreta</li> <li>bubela</li> <li>cadela de frade</li> <li>cágado</li> <li>caramuxo</li> <li>cempés</li> <li>coello bravo</li> <li>donicela</li> <li>escáncer</li> <li>escornabois</li> <li>furón</li> <li>gaivota</li> <li>garduña</li> <li>gato montés</li> <li>grilo</li> <li>hipocampo</li> </ul>	<p>Campos semânticos</p> <p>6 Animais bravios ▼</p> <p>Conceitos</p> <p>alfaiate ▼</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>bicha-cadela</li> <li>biqueirão</li> <li>borboleta</li> <li>caramujo</li> <li>carapau</li> <li>carapau pequeno</li> <li>cavalo-marinho</li> <li>centopeia</li> <li>codorniz</li> <li>coelho bravo</li> <li>doninha</li> <li>enguia</li> <li>furão</li> <li>gafanhoto</li> <li>gaivota</li> <li>gardunha</li> <li>gato-bravo</li> <li>gineta</li> <li>girino</li> </ul>
---	--

Figura 4. Conceitos em galego e português

Uma vez selecionado o conceito, a aplicação oferece uma lista de lemas utilizados para expressar esse conceito na Euroregião Galiza-Norte de Portugal ou nas áreas galegófonas das Astúrias e de Castela e Leão, assim como a sua distribuição no mapa correspondente:

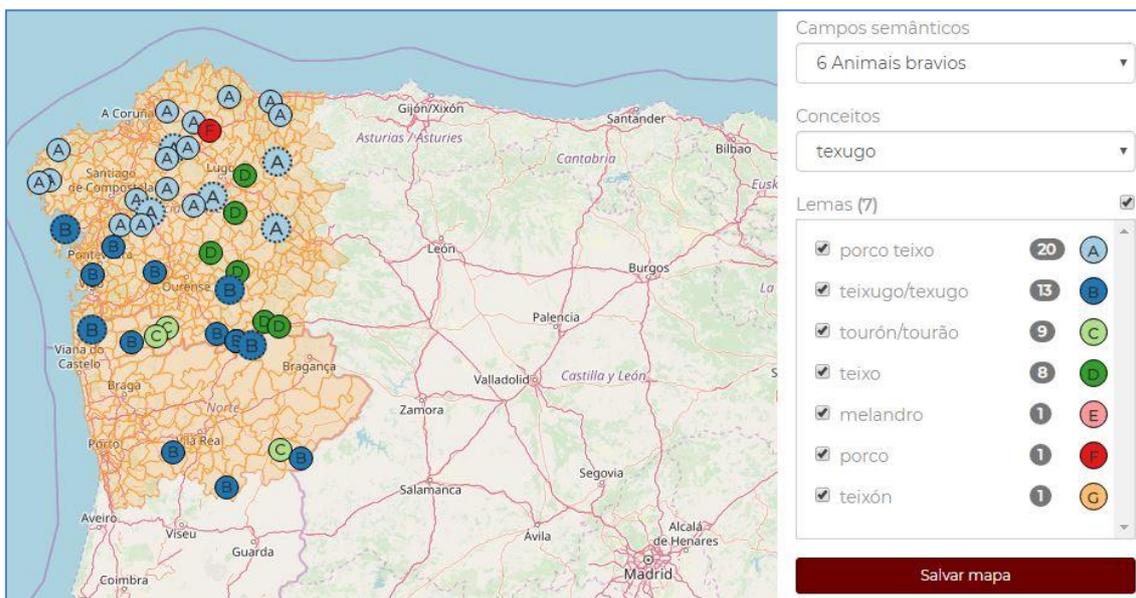


Figura 5. Resultado da pesquisa pelo conceito 'texugo'

### Resultados da pesquisa: a relação de lemas

A lista de lemas surge por baixo do conceito, com indicação do número de lemas diferentes registados (7 lemas na figura 5). Os lemas são ordenados por frequência, tomando como referência o número de concelhos em que cada um deles aparece. Este dado numérico é fornecido à direita do lema, com fundo cinzento. Assim, por exemplo, PORCO TEIXO figura em 20 concelhos enquanto TEIXÓN apenas figura num concelho. Quando o número de concelhos coincidir, a ordem é alfabética (MELANDRO, PORCO, TEIXÓN).



Figura 6. Lemas que resultam da pesquisa pelo conceito 'texugo'

Se clicarmos sobre o referido dado numérico, com fundo cinzento, abre um menu suspenso que nos indica quais são as variantes associadas a esse lema, com indicação do número de vezes que cada uma delas é registada, tal como pode comprovar-se na figura 6 (18 exemplos de *porco teixo*, grafado separadamente, e 2 de *porcoteixo*, com escrita conjunta). Para os conceitos de lema e variante, remetemos ao exposto na descrição do projeto (O que é o PLG?).



Figura 7. Variantes associadas ao lema PORCO TEIXO

A soma das variantes pode não coincidir com o número de concelhos. Isto é devido a que num mesmo município pode aparecer mais de uma variante, tal como ocorre, por exemplo, com os lemas TEIXUGO / TEXUGO. Neste caso, no concelho de Verín aparecem registadas duas variantes diferentes (*tenxugho* e *teixugo*), o que determina que o número de variantes (14) seja superior ao número de concelhos (13).



Figura 8. Variantes associadas aos lemas TEIXUGO / TEXUGO

Tal como pode observar-se na figura 6, existem certos lemas que estão ligados por uma barra (por exemplo, TEIXUGO e TEXUGO ou TOURÓN e TOURÃO). Trata-se de lemas galegos e portugueses que são variantes fónicas ou gráficas entre si e que, por tal motivo, vão acompanhados.

Nestes casos, quando uma mesma variante é ligada a ambos os lemas, esta forma aparece desdobrada no menu suspenso, com indicação por separado do número de variantes galegas e do número de variantes portuguesas. É o que sucede com a variante *teixugo* na figura 8, com 5 variantes galegas (correspondentes ao lema TEIXUGO) e 4 portuguesas (correspondentes ao lema TEXUGO).

Tal como se pode comprovar nos exemplos anteriores, cada lema é associado a um símbolo que serve para representá-lo no mapa que é gerado com cada pesquisa. Os símbolos diferenciam-se entre si por uma combinação de cores e letras, ordenadas estas últimas do A ao Z, da forma mais frequente (A) à menos frequente (Z) (lembre-se que no caso de igual frequência, o segundo critério da ordem é o alfabético). Estas letras são maiúsculas, mas se houver mais do que 26 lemas começará uma nova série do *a* ao *z*, porém, desta vez com letras minúsculas, tal como se pode comprovar na figura 9:



Figura 9. Símbolos associados aos lemas

### Resultados da pesquisa: o mapa

Na parte esquerda da janela encontramos a distribuição cartográfica dos lemas, representados pelos símbolos que acabamos de comentar:

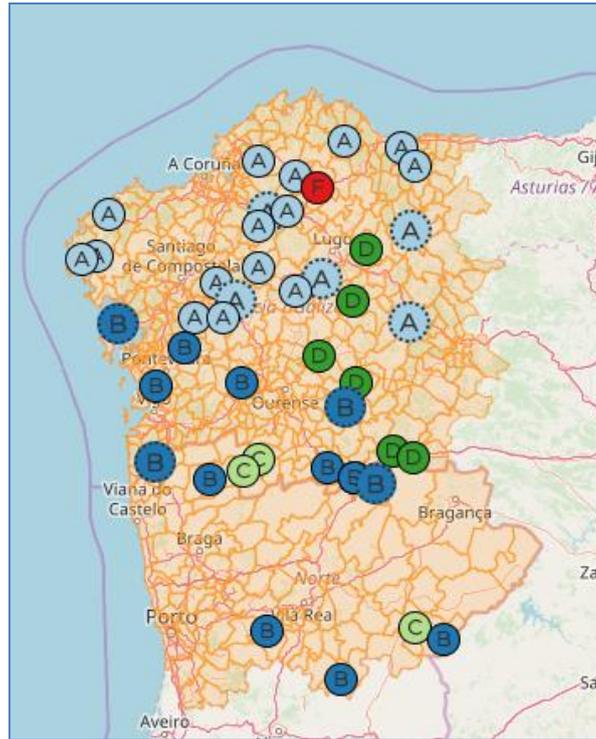


Figura 10. Distribuição geográfica do conceito 'texugo' na Euroregião

Note-se que os lemas galegos e portugueses ligados (por exemplo, TEIXUGO / TEXUGO, identificados com a letra B) têm atribuído o mesmo símbolo no mapa, para deste modo poder observar a sua distribuição geográfica através da Euroregião, com independência das fronteiras políticas que dividem a Galiza e Portugal.

Se clicarmos em qualquer dos símbolos iremos encontrar informação sobre o concelho, sobre qual é o lema (figura 11) ou os lemas (figura 12) que se registam no mesmo, assim como sobre as suas variantes, situadas por baixo com um tamanho de letra um pouco menor. Os lemas e variantes que aparecem neste menu suspenso contêm uma hiperligação que conduz às entradas correspondentes no TLPGP, onde pode encontrar-se a fonte dos dados lexicais e outras informações associadas.

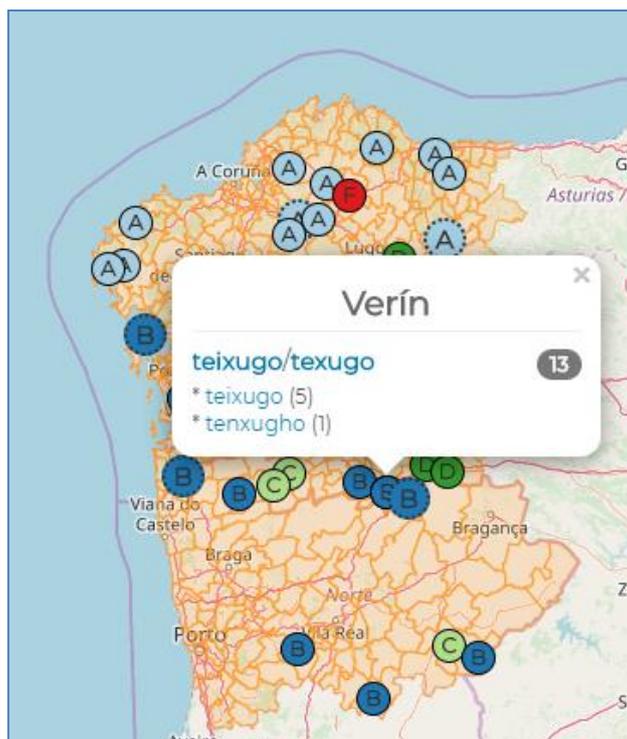


Figura 11. Información sobre concellos, lemas e variantes no mapa (I)

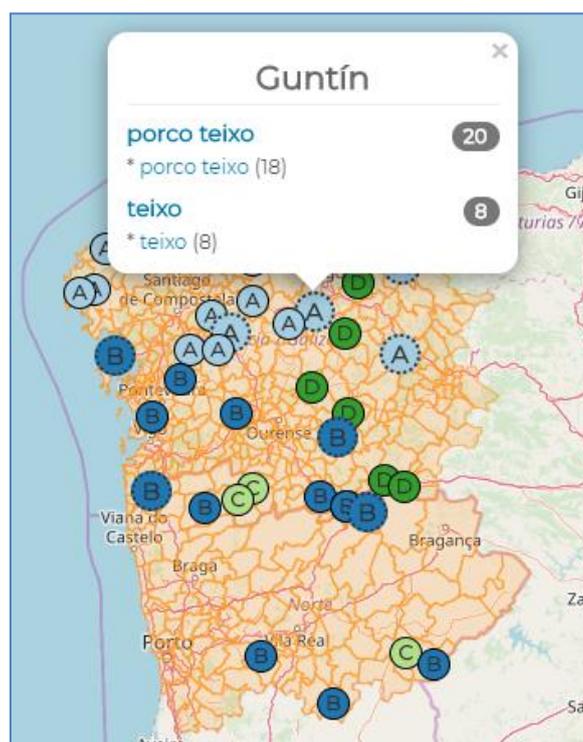


Figura 12. Información sobre concellos, lemas e variantes no mapa (II)

A información numérica que figura no menu suspenso do mapa é a mesma que já comentámos previamente ao tratar os menus suspensos asociados aos lemas. O número sobre fondo cinzento indica o número de concellos em que figura o lema, enquanto o número que aparece à direita de cada variante assinala o número de veces que tal variante aparece no mapa. Se

uma mesma variante é associada com lemas galegos e portugueses diferentes (*teixugo* a TEIXUGO e a TEXUGO), o cômputo realiza-se separadamente (5 casos da variante *teixugo* em concelhos galegos, 4 em concelhos portugueses), tal como se pode observar nas figuras 13 e 14.

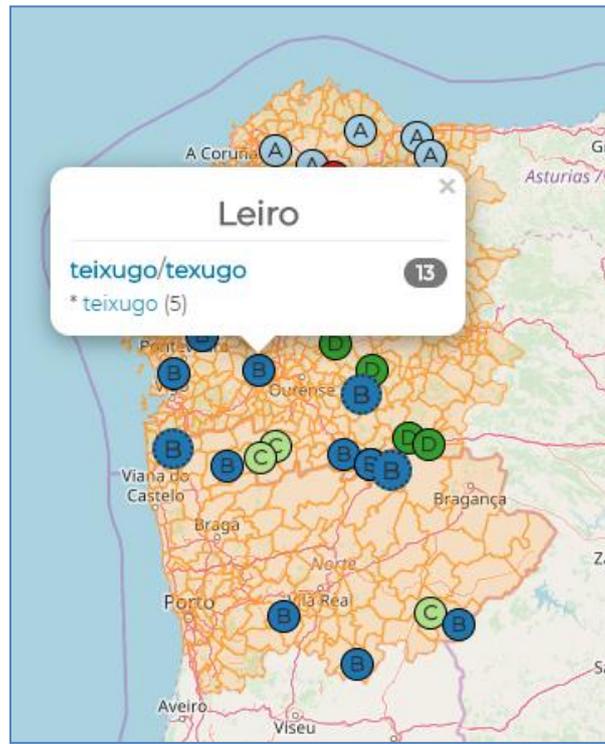


Figura 13. Indicação do número de variantes de TEIXUGO nos municípios de fala galega

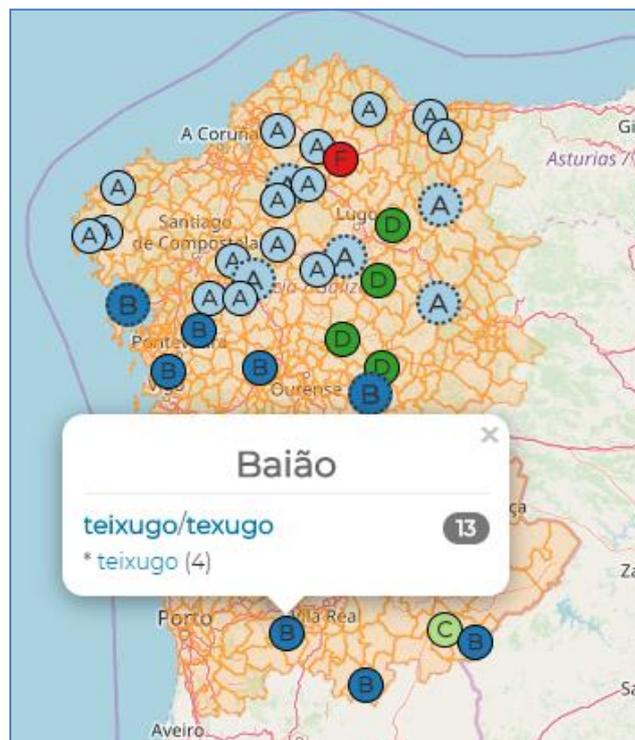


Figura 14. Indicação do número de variantes de TEXUGO nos municípios portugueses

Nestas imagens vemos que alguns dos símbolos, destacados na figura 15, têm um tamanho ligeiramente maior do que os demais e uma borda pontilhada.



Figura 15. Símbolos com formato especial

Este formato dá conta de que no concelho correspondente se regista mais do que um lema, tal como podemos comprovar na figura 12, que reproduzimos a seguir:

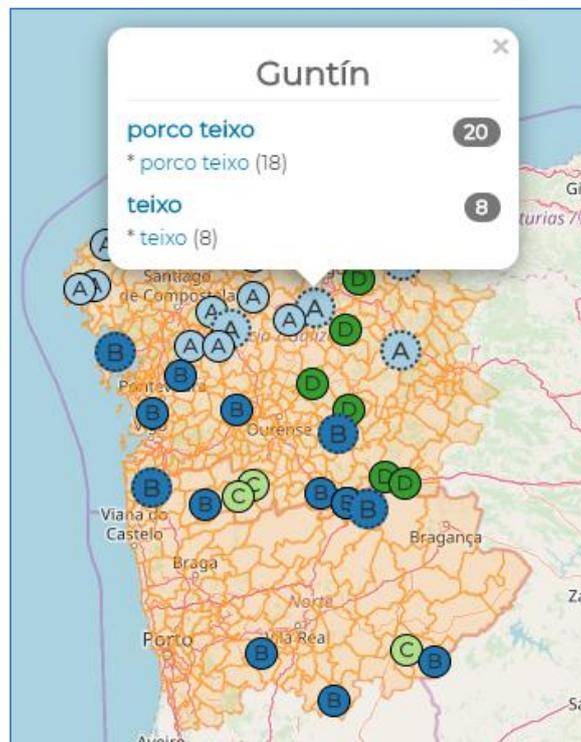


Figura 16. Concelhos com mais do que um lema associado

Em casos como estes, a aplicação representa sempre no mapa a forma mais frequente (neste mapa PORCO TEIXO, pois figura em mais concelhos do que TEIXO), mas ao mesmo tempo está a avisar que nesse município existem mais lemas do que o representado mediante o símbolo visível no mapa.

### O manuseamento dos mapas

Na lista de lemas a pessoa utilizadora tem a possibilidade de ocultar ou tornar visíveis os símbolos do mapa. Para isto deve clicar na caixa que figura por cima da lista referida (são seleccionados ou desseleccionados todos os lemas) ou bem nas que precedem a cada um deles. Assim, por exemplo, na figura 10 desseleccionamos os lemas PORCO TEIXO e TEIXUGO / TEXUGO, isto torna visíveis formas que estavam ocultas por baixo deles:

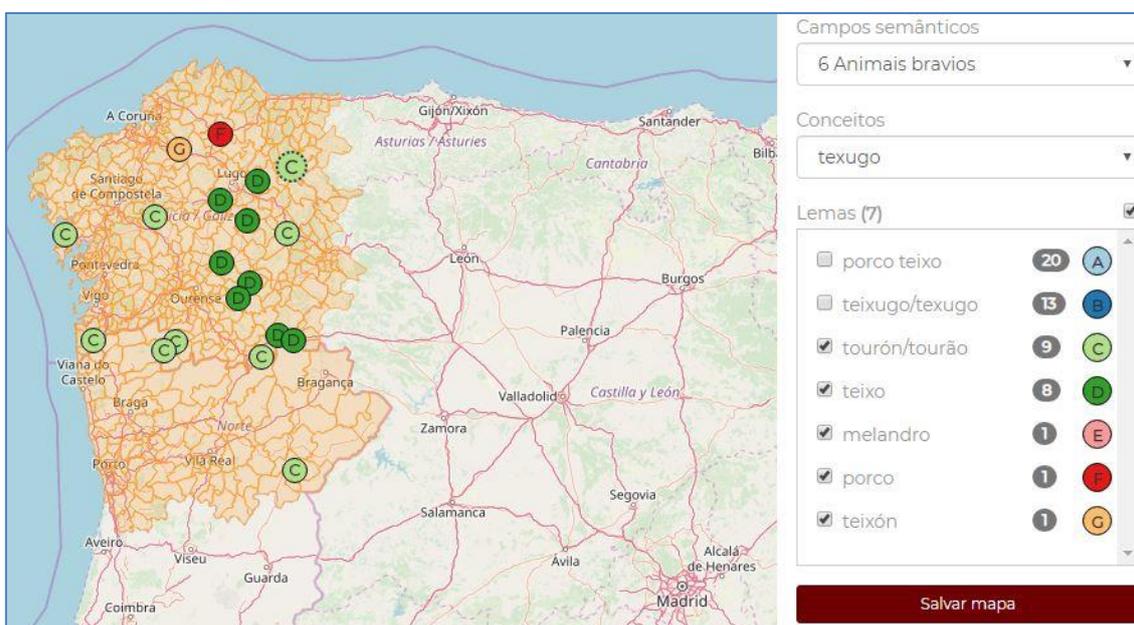


Figura 17. Deseleção de lemas

Por outro lado, a pessoa utilizadora pode estar interessada em adaptar o mapa às suas necessidades num sentido diferente ao anterior. Por exemplo, poderia querer marcar com a mesma cor todas as formas que se utilizam para designar o *Meles meles* e que fazem referência à cor castanha *-texa-* (figura 19). Ao clicar nos símbolos que aparecem à direita de cada lema, pode seleccionar outras cores ou outras formas para confeccionar o mapa que lhe interessar.

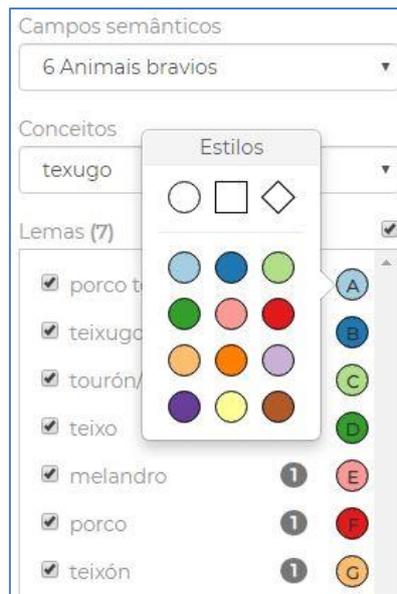


Figura 18. Modificação dos símbolos preestabelecidos

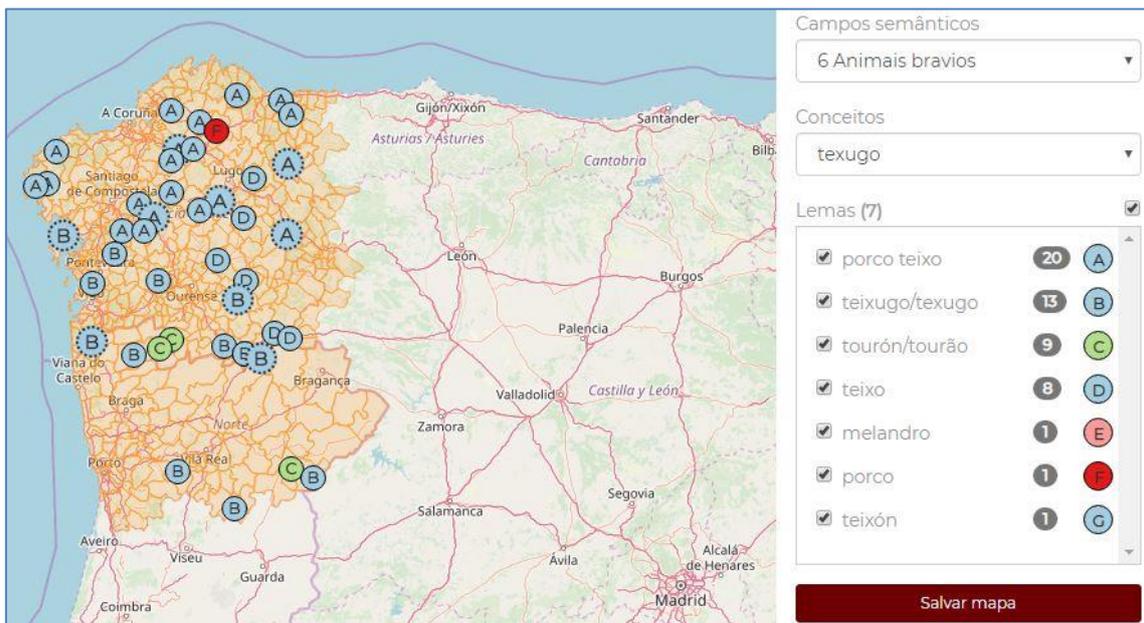


Figura 19. Modificação dos símbolos preestabelecidos para o conceito 'texugo'

### Descarregamento de mapas e dados

A pessoa utilizadora pode descarregar e guardar o mapa (em formato .png) clicando na barra que figura por baixo dos lemas, assim como descarregar os dados num ficheiro csv (em folha de cálculo).



Figura 20. Descarregamento do mapa e dos dados

Em ambos os casos, a informação fornecida corresponde com a que se está a visualizar nesse momento, de maneira que se alguns lemas estiverem desseleccionados, estes não irão aparecer no mapa descarregado nem aparecerá a informação correspondente na tabela gerada. Como pode observar-se na figura 21, os dados descarregados nesta tabela são os lemas com as variantes associadas, com a indicação, no campo Ordem, do número de variantes diferentes correspondentes a cada lema (2 para PORCO TEIXO, 6 para TEIXUGO / TEXUGO, 3 para TOURÓN / TOURÃO...), os códigos correspondentes aos concelhos (Localização), o nome dos mesmos (Municípios) e o número de casos para cada variante (Ocorrências).

	A	B	C	D	E	F
1	Lema	Ordem	Variante	Localizações	Municípios	Ocorrências
2	porco teixo	1	porco teixo	15032, 15085	Curtis, Tourc	18
3	porco teixo	2	porcoteixo	27021, 33074	Xermade, Ve	2
4	teixugo/textu	1	teixugo	32049, 36007	Montederrar	5
5	teixugo/textu	2	teixugo	1601, 1302, 1	Arcos de Val	4
6	teixugo/textu	3	teixujo	36026, 15071	Marín, Porto	2
7	teixugo/textu	4	tanxujo	36054	Tomiño	1
8	teixugo/textu	5	teixugho	32028	Cualedro	1
9	teixugo/textu	6	tenxugho	32085	Verín	1
10	tourón/touré	1	tourón	36059, 32030	Vila de Cruce	5
11	tourón/touré	2	turón	27045, 27018	Pedrafita do	3
12	tourón/touré	3	tourão	409	Torre de Moi	1
13	teixo	1	teixo	32049, 27011	Montederrar	8
14	melandro	1	melandro	27018	A Fonsagrada	1
15	porco	1	porco	27065	Vilalba	1
16	teixón	1	teixón	15003	Aranga	1

Figura 21. Descarregamento de dados para o conceito 'texugo'